

Memòria



XIV DICTADA OCCITANA BARCELONA

LO DISSABTE 29 DE GENIÈR 2011



Els guanyadors de la Dictada i el Jurat

CERCLE D'AGERMANAMENT OCCITANO-CATALÀ (CAOC)

Hotel Entitats. Providència, 42. 08024 BARCELONA

Tel : 93 284 36 34 // e-mail: caoc@caoc.cat // web: www.caoc.cat



Joan-Daniel Estève, Yvonne Griley i
Enric Garriga



Dictant el text



Video-conferència amb la Calandreta de Mureth



Durant el recital

XIV DICTADA OCCITANA BARCELONA

LO DISSABTE 29 DE GENIÈR 2011

Lo dissabte 29 de genièr del 2011 avèm fait a Barcelona la XIV DICTADA OCCITANA dins la sala de conferéncias del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalonha (Rambla Santa Mònica, 8).

Ongan aquesta DICTADA OCCITANA foguèt presidida per la novèla Directora de Política Lingüística, Yvonne Griley. I an participat mai de 50 personas.

En primièr se faguèt un contacte per vision-conferéncia (internet) amb la Calandreta de Mureth, que fan tanben la Dictada. Es en aqueste moment que se faguèt la primièra lectura del texte de la Dictada d'ongan. Totes, catalans e occitans de Barcelona e de Mureth, an ausit amassa la primièra lectura.

Dos grands escreens balhèron las imatges dels participants a la Dictada dins las doas salas, de Barcelona e Mureth. Foguèt fòrça interessant de poder far aqueste escambi, pr'amor que tant a Mureth coma a Barcelona i aviá fòrça de monde, e poguèron ausir plan la salutacion e la primièra lectura del tèxt feita pel sénher Lagarda, amb una plan bona diccion.

Aprèp avèm contunhat la Dictada cadun separatament de son costat, amb mai de lecturas feitas pausadament per professors catalans e occitans.

Un còp acabada la Dictada, una jurada dels professors, qu'ensenhan d'occitan, an corregit los trabalhs dels participants.

Es en aquel moment que lo CAOC ofriguèt un vespralh de pastissariá e de bevendas.

Un còp acabat lo vespralh e tornats a la sala, se faguèron de discorses. Un de la Directora, que diguèt la benvenguda e un autre d'Enric Garriga-Trullols, president del CAOC, que faguèt una remembrança de las dictadas e de l'avenir que cal esperar amb l'aplicacion de la Lei de l'Occitan.

Tot seguit lo cantaire e professor occitan JOANDA (Joan-Daniel Estève, de Besièrs) faguèt un recital de cançons occitanas amb la seuna guitarra.

Finalament arribèt lo moment de saber quales èran los ganhants d'ongan. Un representant de la jurada legiguèt los noms dels diferents premiats de joves e d'adultes que son:

JOVES

Primièr prèmi à Thiago Mòri

Segond prèmi à Judit Font

ADULTES

Primièr prèmi à Josep Estruch

Segond prèmi à Anna Maria Vidal

Los primièrs ganhants de cada categoria an ganhat, en mai dels prèmis balhats en aquel moment, una borsa per assistir a l'EOE ongan e los 14 primièrs an lo viatge pagat a l'EOE.

An collaborat los Departaments de Cultura e d'Ensenhament de la Generalitat de Catalonha, Pagès Editors, Gran Enciclopedia Catalana, Editorial Dalmau, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Ara Llibres, Festival BarnaSants – Festival Sèm e Serem, La Caixa, BTV e d'autres.

ADHESIONS

Bernat Joan, Secretari de Política Lingüística

Mn. Josep Cardús Grau, de Marata (Vicepresident del CAOC)

Hélène Beaulieu, de Washington (EUA)

Prof. Albert Hauf, de València

Carme Milhau, de Mesa (Occitània)

Miquèl Neumuller, d'Ais de Provença (Occitània)

Bernat Vernhièras, de Castras (81) (Occitània)

Pèire Boissièra, President EOE (Occitània)

Frederic Ricart, Dept. Educació de la Generalitat de Catalunya

DISCURS XIV DICTADA OCCITANA

Enric Garriga Trullols

LO DISSABTE 29 DE GENIÈR 2011

Sra. Ivonne Griley, directora de Política Lingüística,
Benvolguts i benvinguts tots, occitans i catalans,

Som un altre cop aquí per celebrar aquesta 14 Dictada Occitana.

Fa 14 anys, a Castras, es féu la primera Dictada. El segon any el CAOC s'hi afegí i anàrem a Castras amb un autocar gran, meitat joves i meitat grans. Fou una gran aventura feta en un sol dia, per fer mitja hora de Dictada.

Després ja ho férem des de Barcelona, per vídeo conferència des de Castras i després des de l'Escòla Occitana d'Estiu.

A mesura que passaven els anys, aquelles Dictades, iniciades per Castras i el CAOC, obtenien més adeptes i actualment ja són prop de 50 poblacions occitanes les que fan la Dictada, però continua essent Barcelona la sola població catalana que ho fa, gràcies al CAOC i a la col·laboració que ens ha brindat la Generalitat per fer aquestes dictades, primer a la sala d'actes del Departament d'Ensenyament i després a la sala del Departament de Cultura.

La difusió del tema occità als Països Catalans ha estat un treball ingrat per les seves dificultats i per la manca de mitjans per fer-ne més publicitat. Les dictades han estat un mitjà perquè els catalans s'interessessin per l'estudi de l'occità.

Pels catalans Occitània sempre ha estat un punt de referència històrica a través dels segles i contemporàniament ha estat ben intenses especialment degut als catalans següents:

- Víctor Balaguer per les seves relacions amb els felibres de Frederic Mistral.
- Josep Carbonell i Gener, director de l'Oficina de Relacions Meridionals, per la seva ajuda a la Gramàtica i Diccionari de Loís Alibert editats a Barcelona.
- Josep Maria Batista i Roca, gran patriota català, fundador del CAOC.

Ara hem posat una altra gran fita, el 2006, amb l'Estatut d'Autonomia de Catalunya que declara l'oficialitat de l'occità a tota Catalunya. A l'Aran ja feia anys que era oficial l'Aranès.

Finalment arriba la Llei de l'Occità, que s'apròvè el 22 de setembre del 2010.

I un altre cop és un català qui té la paternitat de l'oficialitat de l'occità.

És evident que l'occità existeix la Vall d'Aran, on es parla un dialecte occità, però encara és més evident que són només alguns catalans de Catalunya els que han portat les relacions occitano-catalanes al més alt nivell i només ells.

La Vall d'Aran ha viscut fins ara isolada i aquesta llei que interessa molt als catalans, perquè optimitzarà aquestes relacions ancestrals i contemporànies, també té per objectiu salvar la llengua d'Aran i trencar aquest isolament i posar-la en contacte amb Occitània, perquè la saba de l'occità revifi i salvi l'aranès de la pendent cap a la mort a què està abocat si continua isolada.

Hem salvat el més greu escull pel fet d'evitar oficialitzar un dialecte en la nova Llei de l'Occità, però la temptació encara és present a l'Aran.

El CAOC català dóna l'exemple a l'Aran del camí que s'ha de seguir per arribar a ser un país normal, ensenyant a Barcelona l'estàndard de l'occità, que és, ara per ara, el llenguadocià. Occitània pateix el mateix mal que patí Catalunya en el temps de Pompeu Fabra. Està mancada d'un poder propi per implantar un estàndard. Catalunya amb el seu pes està cridada a ajudar Occitània a resoldre aquest problema dels dialectalismes sense estàndard.

És imperatiu resoldre aquest problema. No el podem resoldre els catalans. Però sí podem ajudar-hi i molt. Si la Vall d'Aran s'hi vol afegir, el procés serà més curt i gens traumàtic.

Els més eminents lingüistes catalans i occitans comparteixen aquest plantejament com a únic possible i així ho han fet totes les llengües, siguin grans o petites, perquè totes tenen dialectes. No es tracta de matar dialectes. Es tracta de servir-se d'un estàndard per les relacions internes i externes.

No vull continuar insistint, però com deia un lingüista occità **“l'estandaritzacion, agrade o pas, es plan en camin”**.

Un cop més agraeixo el vostre interès per l'occità. Agraeixo també la col·laboració de la Generalitat. Agraeixo l'escalf que ens porta la Directora de Política Lingüística i finalment felicito els guanyadors de la Dictada i tots els participants i també els acompanyants i col·laboradors.

I no oblidó l'actuació del cantant occità Joanda que ens ha agradat molt.

Gràcies.

Visca Occitània,
Visca Catalunya

ASSISTENTS A LA DICTADA

PARTICIPANTS EN LA CATEGORIA ADULTS

Dolors Aleix Cano, de Barcelona
Núria Bayó Mañosa, de Barcelona
Joan-Antoni Brotons Mollà, de Barcelona
Elisenda Cardona Rosich, de Barcelona
Lluís Casas Duocastella, de Sabadell
Jordi Cassany Bates, de Barcelona
Magda Castells Estalella, de Barcelona
Teodor Costa Arnan, de Barcelona
Josep Estruch Traité, de Badalona
Laia Fàbregas Castells, de Molins de Rei
Santi Fusté Espasa, de Bellaterra
Mariona Hernández Roig, de Barcelona
Ferran Hidalgo Caixal, de Castellar del Vallès
Dolors Làzaro Palau, de Barcelona
Xavier Majó Roca, de Barcelona
Iain O Hannaidh, de Barcelona
Núria Ontiveros Briansó, de Mataró
Takako Otsuki, de Barcelona
Trinité Perant Tafalla, de St Cugat del Vallès
Josep Puig Torres, de Barcelona
Mercè Queralt de Quadras, de Barcelona
Francesca Sala Llovera, de Barcelona
Joan Salvadó Montoriol, de Barcelona
Bel Sancho Rousset, de Barcelona
Rosa Sans Cardona, de Barcelona
Àngel Torrelles Martí, de Barcelona
Anna-Maria Vidal Bayona, de Barcelona

PARTICIPANTS EN LA CATEGORIA JOVES

Judit Font Vall, de Barcelona
Jordi Garriga Castells, de Barcelona
Thiago Mori Riveiro, de Barcelona
Adrià Oltra, de Barcelona
Jordi Ortiz de Antonio, de Cornellà
Inés Plaza Fontanet, de Barcelona

JURAT I CORRECTORS

Jordi Bosque, de Barcelona
Raquel Olivella, de Sabadell
Marçal Girbau Garcia, de Sabadell
Trinité Perant Tafalla, de Sant Cugat
Anna-Maria Vidal, de Barcelona

ALTRES ASSISTENTS

Yvonne Griley, Directora general de política lingüística
Enric Garriga Trullols, de Barcelona
Emília Giner Pérez, de Barcelona
Armand López, de Barcelona
Manel Zabala, de Barcelona
Mamen Gómez, de Barcelona
Albert Zabala Gómez (5 anys), de Barcelona
Aitana Zabala Gómez (9 mesos), de Barcelona
Bruna Casas (17 mesos), de Sabadell
Elsa Castellà Làzaro, de Barcelona
Núria Misas Castellà, de Barcelona
Teresa Clota Pallàs, de Barcelona
Maria-Dolors De Antonio, de Cornellà
Joan Ortiz, de Cornellà
Joanda (Joan-Daniel Estève), cantant i professor, de Besièrs

Maria-Pilar Fenés, de Bellaterra
David Gomez, Càmera de BTV
Ferriol Macip, de Barcelona
André Roseira Costa, Càmera de BTV
Ibèria Soler Roca, de Barcelona
Joana Vives Salvadó, de Barcelona

COL·LABORADORS

Secretaria de Política Lingüística
Departament de Cultura
Departament d'Educació
Editorial Pagés (CAT) de Lleida
Gran Enciclopèdia Catalana
Editorial Dalmau
Publicacions de l'Abadia de Montserrat
Ara Llibres
Festival BarnaSants - Festival Sèm e Serem
Calandreta de Mureth
La Caixa
Barcelona TV

REPERTORI DE LA VETLLADA

CANTANT: Joanda (Joan-Daniel Estève) cantaire i professor d'occità

- Liure serai (*cançó sobre la Croada contra els càtars*)
- Register (*evocació de la resistència de Maria Durand, empresonada a l'edat de 15 anys*)
- Pablo Neruda
- La pèl dins lo vent
- Un país que vòl viure
- Se canta
- Las fialarias

TEXT DE LA DICTADA

Cristian Chaumont, Roges Nivolasses
(IEO Edicions, « Crimis » nº 191, pp. 21-2)

La bòria bastida sus un puèg al mièg de las pradadas, èra pas luènh, coma pro d'autres bòrias del país, d'una cassanhòla, que la copa anuala e viranta ne balhava la lenha per se calfar. (35 mots)

(Aicí s'arrèstan los pichons.)

Degun vegèt pas la siloeta amagada a la rasa del bòsc darrèr un arbre, agachant l'espectacle de l'encendi e se tustant las cuèissas d'un aire content. Los pompièrs ara rotlavan los tudèls. (67 mots)

(Aicí s'arrèstan los collegials.)

Albèrt Tòrt e dos gendarmas espedidavan los escombres a la cèrca d'indicis. Sobte, darrèr un montairòl de daquòsses cremats, aturèron.

«Avètz vist, Capmèstre ? Una bonbona de gas!»

Lo capitani dels pompièrs la butèt de la punta de l'artelh gròs. Rotlèt obesissenta e voida. (111 mots)

(Aicí s'arrèstan los liceans.)

«Medamne ! diguèt al brigadièr dels gendarmas, lo robinet es dubèrt.

– Vaquí un encendi que me pareis un fuòc criminal, respondèt l'autre degaunhant los gendarmas del temps vièlh.

– Mas es pas possible, pas possible ! repetiguèt lo Fonhenc, sortissent de son esterlucada, mas qual filh de puta me pòt mal voler atal?

– Aquò, l'enquista o establirà ! Çaquelà, ja quicòm me sembla pas brica clar : perqué laisser d'indicis atal... L'autre còp lo jerrican, aqueste còp una bonbona!» (193 mots)



Actuació del cantant Joanda



El cantant occità Joanda



Foto: Bel Sancho



Els quatre primers premis



Thiago Mòri, primer de joves



Josep Estruch, primer d'adults



Judit Font, segon premi joves



Anna-Maria Vidal, segon premi d'adults



Lliurament de diplomes i obsequis a tots els participants



Amb el suport: